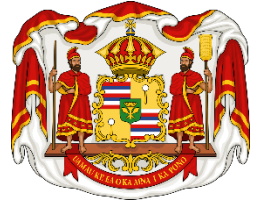




**Royal Hawaiian Band**  
***Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i***  
**'Iolani Palace Concert**  
**September 11, 2026, 12:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Hawai'i Pono'i**

Hawai'i pono'i  
Nānā i kou mō'i  
Ka lani ali'i,  
Ke ali'i

Hawai'i's own true sons  
Be loyal to your chief  
Your country's liege and lord  
The chief

Hui:  
Makua lani ē,  
Kamehameha ē,  
Na kaua e pale,  
Me ka ihe  
Hawai'i pono'i  
Nānā i nā ali'i  
Nā pua muli kou  
Nā pōki'i

Chorus:  
Royal father  
Kamehameha  
Shall defend in war  
With spears  
Hawai'i's own true sons  
Look to your chief  
Those chiefs of younger birth  
Younger descent

Hawai'i pono'i  
E ka lāhui e  
'O kāu hana nui  
E u'iē

Hawai'i's own true sons  
People of loyal heart  
The only duty lies  
List and abide

**I Mua Kamehameha (Kamehameha March Medley)**

I mua Kamehameha ē,  
A lanakila 'oe,  
Paio, paio like mau,  
I ola kou inoa,  
Ka wā nei hō'ike a'e 'oe,  
'A'ohe lua ou,  
E lawe lilo ka ha'aheo,  
No Kamehameha ē.

Forward Kamehameha,  
Until you have gained the victory,  
Go forward, strive in unity,  
That your name may live.  
Go forward,  
This is the time for you to reveal,  
That there is none to compare with you,  
Take the victory with pride,  
For Kamehameha

## **Hanohano Hanalei**

Hanohano Hanalei i ka ua nui  
E pakika i kahi limu o Manu'akepa  
I laila ho'i au i 'ike iho ai  
I ka hana hu'i konikoni i ka 'ili

Aloha kahi one o pua rose  
I ka ho'opē 'ia e ka hunakai  
'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani  
Hanohano Hanalei i ka ua nui

Kilakila kahi wai nā Molokama  
I ke kau 'ia mai ho'i e ka 'ohu  
He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina  
A Hanalei a e ha'aheo nei

Kilohi i ka nani Māmalahoa  
I ka ho'opē 'ia e ke kēhau  
'Elua wale iho nō māua  
'Ekolu i ka hone a ka 'ehu kai

The glory of Hanalei is its heavy rain  
Slippery seaweed of Manu'akepa  
There I felt  
Tingling cool sensation of the skin

Greetings, o sand and rose flowers  
Drenched by sea spray  
Never have I seen such splendor  
The glory of Hanalei is its heavy rain

Majestic streams of Molokama  
Mist covered  
You are the mist of the land  
That Hanalei cherishes

Behold the beauty of Māmalahoa  
Drenched by the dew  
She and I are two  
Three with the rustle of sea spray

## **Kalākaua**

Kalākaua a he inoa  
Ka pua mae'ole i ka lā  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ke pua maila i ka mauna  
Ke kuahiwi o Mauna Kea  
Ea ea ea ea

Ke 'a maila i Kīlauea  
Mālamalama o wahine kapu  
'Eā 'eā 'eā 'eā

A luna o Uwē-kahuna  
Ka pali kapu o Ka'au  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ea mai ke ali'i kia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamo  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua he inoa  
Ka pua mae'ole i ka lā  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua is his name  
A flower that wilts not in the sun  
Tra la la la

Blooming on the summit  
Of the mountain, Mauna Kea  
Tra la la la

Burning there at Kīlauea  
The light of the sacred woman  
Tra la la la

Above Uwē-kahuna  
The sacred cliff of Ka'au  
Tra la la la

The bird catching chief rises  
Adorned with feathers of the mamo bird  
Tra la la la

Kalākaua is the name  
A flower that does not wilt in the sun  
Tra la la la

### **Kamalani 'O Keaukaha**

Nani pua 'a'ala onaona i ka ihu  
E moani nei i ka pae pū hala

Beautiful is the fragrant flower so sweet to the nose  
A fragrance drifting through the pū hala groves

Mehana ku'u poli i ka hanu a ka ipo  
I hui pū 'ia me ke aloha pumehana

My bosom is warmed by the scent of this sweet lei  
Joined together with loving hospitality

Hui:  
Carnation i wili 'ia me maile lauli'i  
'Iliwai like ke aloha pili pa'a

Chorus:  
Carnation entwined with small-leafed maile  
Such is the harmony of steadfast love

Darling sweet lei onaona o ia kaha  
E ho'oipo nei me ke kamalani o Keaukaha

My sweet one, my fragrant lei of this place  
Wooing the favored one of Keaukaha

### **O Makalapua**

'O Makalapua ulumāhiehie  
'O ka lei o Kamaka'eha  
No Kamaka'eha ka lei na Li'awahine  
Nā wāhine kīhene pua

The sweetest and most fragrant flowers of the garden  
For the lei of Kamaka'eha  
The goddesses of the forest weave a lei for Kamaka'eha  
The ladies with baskets of flowers

Hui:  
E lei ho'i, e Lili'ulani ē  
E lei ho'i, e Lili'ulani ē

Chorus:  
Here is your lei, o Lili'ulani  
Here is your lei. o Lili'ulani

Ha'iha'i pua kamani pauku pua kīkī  
I lei ho'owehiwehi no ka wahine  
E walea ai ka waokele  
I ka liko i Maunahele

Kamani leaves entwined with ti flowers  
A lei to beautify the fair Lili'u  
One who loves the beautiful and fragrant uplands  
Where bud the flowers at Maunahele

Lei Ka'ala i ka ua o ka Nāulu  
Ho'olu'e ihola i lalo o Hale'au'au  
Ka ua lei koko 'ula i ke pili  
I pilia ka mau'u nēnē me ke kupukupu

Ka'ala wears a lei of Nāulu showers  
Pouring down on Hale'au'au  
Rainbow mist that is a lei on pili grass  
Where nēnē grass grows close to kupukupu ferns

Lei akula i ka hala o Kekele  
Nā hala moe ipo o Malailua  
Ua māewa wale i ke oho o ke kāwelu  
Nā lei kāmakahala o ka ua Wa'ahila

Wearing a lei of hala fruit of Kekele  
Hala of Malailua that lovers dream of  
Swaying freely amid kāwelu grasses  
Kamakahala flower leis of Wa'ahila rain

### **Aloha Kaua'i**

Aloha mokihana, pua o Kaua'i  
Wili 'ia me ka maile lau li'ili'i  
Maile li'ili'i

Beloved is the mokihana, flower of Kaua'i  
Enchanted with the dainty leafed maile  
Maile so dainty

He u'i, onaona, he aloha wau iā 'oe  
Me a'u, me 'oe I ka pu'uwai

A fragrant loveliness, I love you  
Be close to my heart

Aloha nō 'o Kaua'i  
Luana ho'okipa malihini

Beloved indeed is Kaua'i  
And the home, Luana, so welcome to visitors

Puana kaulana ka inoa o Kaua'i  
Ha'aheo he nani hiwahiwa

The story is told of the fame of the name Kaua'i  
Proud, a cherished beauty

Kaua'i he nani nō e ka 'oi

Kaua'I you are beautiful indeed

### **Lei Aloha Lei Makamae**

E ku'u lei, e ku'u lei  
Lei aloha na'u, lei makamae  
Eia au ke kali nei  
Ho'i mai kāua, ho'i mai e pili.

Beloved one, beloved of mine  
To me you're precious, a precious lei  
Alone I wait, my heart is yearning  
Come my love, abide with me

Ko aloha ka'u, ko aloha ka'u  
E hi'i poi nei, hi'i poi mau no  
Nā kau a kau, nā kau a kau  
Nou ho'okahi, nā li'a a loko

Your love is  
What I cherish always  
For all time  
It is only you that I long for

Āhea lā 'oe, maliu mai  
E ku'u lei, e ku'u lei  
Makamae  
Ho'i mai kāua e pili

Heed my prayer  
Beloved  
My precious one  
Come and let us be together

### **Hilo March**

Hui:

‘Ike hou ana i ka nani a’o Hilo  
I ka uluwehiwehi o ka lehua  
Lei ho’ohihi  
Hi’i a ka malihini  
Mea ‘ole i ke kono a ke aloha

Chorus:

Behold again the beauty of Hilo  
And the beautiful grove of lehua  
Cherished lei  
Worn by visitors  
Nothing deters the invitation of love

### **Aloha Oe**

Ha’ahao ka ua I nā pali  
Ke nihi a’ela I ka nahele  
E hahai (uhai) ana paha I ka liko  
Pua ‘āhihi lehua o uka

Proudly swept the rain by the cliffs  
As it glided through the trees  
Still following ever the bud  
The ‘ahihi lehua of the vale

Hui:

Aloha ‘oe, aloha ‘oe  
E ke onaona noho I ka lipo  
One fond embrace,  
A ho’i a’e au  
Until we meet again

Chorus:

Farewell to you, farewell to you  
The charming one who dwells in the shaded bowers  
One fond embrace,  
‘Ere I depart  
Until we meet again

### **Sources**

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai‘i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.